

Patriarcat d'Antioche et de Jérusalem



LITURGIE  
DE L'ÉPIPHANIE

2024

Célébration liturgique selon Saint Germain de Paris  
Texte officiel du Patriarcat d'Antioche et de Jérusalem

Imprimatur du Patriarche Jacques III  
12 septembre. 2024

*Edition 2024*

## EPIPHANIE

*Si l'Épiphanie tombe un dimanche on ajoutera avant la liturgie les laudes.*

### LITURGIE

Dia. Debout, soyons attentifs, en silence.

### PRÆLEGENDUM

Ch. Voilà que vient le Seigneur Maître,  
le pouvoir est dans sa main, la puissance et l'empire.

V. O Dieu, donne au Roi ton jugement

Ch. et au Fils du Roi ta justice.

Voilà que vient le Seigneur Maître,  
le pouvoir est dans sa main, la puissance et l'empire.

V. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Ch. comme il était au commencement et maintenant et  
toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Voilà que vient le Seigneur Maître,  
le pouvoir est dans sa main, la puissance et l'empire.

*Ou :*

Ch. Un silence profond enveloppait toute la terre, et la nuit  
était au milieu de sa course, quand ton Verbe tout-puissant,  
Seigneur, quitta son trône royal et descendit des cieux.

V. Le Seigneur est Roi ; Il est revêtu de force ;

Ch. Il s'arme de puissance.

Un silence profond enveloppait toute la terre, et la nuit  
était au milieu de sa course, quand ton Verbe tout-puissant,  
Seigneur, quitta son trône royal et descendit des cieux.

V. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Ch. comme il était au commencement et maintenant et  
toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Un silence profond enveloppait toute la terre, et la nuit était au milieu de sa course, quand ton Verbe tout-puissant, Seigneur, quitta son trône royal et descendit des cieux.

*A voix moyenne :*

Dia. Prions.

Cél. Seigneur notre Dieu, qui as établi les armées angéliques pour servir ta majesté dans les cieux, permets que notre entrée dans le saint des saints soit aussi celle de tes esprits incorporels, afin qu'ils concélébrent et glorifient avec nous ta bonté illimitée. A Toi la gloire aux siècles des siècles.

Dia. Amen. Père (*ou Seigneur saint*), bénis l'entrée.

Cél. Bénie soit l'entrée des saints.

Salut, Parole de la vie éternelle. Salut, Trône du Très-Haut.

Par la prière des saints dont les reliques sont ici présentes, aie pitié de moi, Seigneur.

Roi du ciel Consolateur, Esprit de Vérité, Toi qui es partout présent et qui remplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.

O Dieu, viens à mon aide.

Dia. Seigneur, hâte-Toi de me secourir.

Cél. O Dieu, ouvre mes lèvres.

Dia. Et ma bouche annoncera tes louanges.

Cél. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Dia. Comme il était au commencement et maintenant et toujours, et aux siècles des siècles. Amen.

Dia. Soyons en silence.

Cél. ✠ Le Seigneur soit toujours avec vous,

Ts. Et avec ton esprit.

## TRISAGION

Cél. Agios o Theos.

*A voix moyenne :*

Cél. ☩ Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité.

Ch. Agios Ischiros, Agios Athanatos.

Ts. Eleison imas.

Ch. Sanctus Deus, Sanctus Fortis, Sanctus Immortalis.

Ts. Miserere nobis.

Ch. Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel.

Ts. Aie pitié de nous.

Cél. Bénie soit la sainte Trinité, ☩ l'indivisible Unité, éternelle, immortelle, invisible, à laquelle soient honneur et gloire aux siècles des siècles.

Ts. Amen.

## KYRIE

Ch. Kyrie.

Ts. Eleison.

## GLORIA

Cél. Gloire à Dieu au plus haut des cieux...

Ts. ... et paix sur la terre, aux hommes, bonne volonté. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour ta grande gloire.

O Seigneur Dieu, roi céleste, Dieu le Père tout-puissant. O Seigneur, Fils né du Père, Jésus-Christ, ô Seigneur Dieu, Agneau divin, le Fils du Père, Toi qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous. Toi qui ôtes le péché du monde, reçois notre prière. Tu sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. Parce que Tu es seul saint, le seul Seigneur, Tu es

le seul Très-Haut, ô Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

## COLLECTE

Cél. Tu as caché ta gloire dans la grotte ombragée, Tu la dévoiles au monde par la manifestation resplendissante de ta divinité, ô Christ notre Dieu. Avec les mages, reçois notre adoration, ô Roi de l'univers, avec le Précurseur notre confession, ô Toi, Fils aimé du Père dans l'Esprit-Saint, et avec ta mère la prière ardente de transformer l'eau de notre existence en joie nuptiale du vin nouveau, car Tu es Créateur et Rédempteur du monde aux siècles des siècles.

Ts. Amen.

## LECTURE

*(Isaïe 60, 1-9)*

### *A voix moyenne :*

Lec. Mon père (*ou Seigneur saint*), veuille me bénir.

Cél. ☩ Que le Seigneur soit béni par la bouche de ses prophètes.

Dia. Lecture du livre du prophète Isaïe.

Ainsi parle le Seigneur :

Lève-toi, sois éclairée, car ta lumière arrive,

Et la gloire du Seigneur se lève sur toi.

Voici, les ténèbres couvrent la terre,

Et l'obscurité les peuples ;

Mais sur toi le Seigneur se lève,

Sur toi sa gloire apparaît.

Des nations marchent à ta lumière,

Et des rois à la clarté de tes rayons.

Porte tes yeux alentour, et regarde :

Tous ils s'assemblent, ils viennent vers toi ;

Tes fils arrivent de loin,  
Et tes filles sont portées sur les bras.  
Tu tressailliras alors et tu te réjouiras,  
Et ton cœur bondira et se dilatera,  
Quand les richesses de la mer se tourneront vers toi,  
Quand les trésors des nations viendront à toi.  
Tu seras couverte d'une foule de chameaux,  
De dromadaires de Madian et d'Epha ;  
Ils viendront tous de Séba ;  
Ils porteront de l'or et de l'encens,  
Et publieront les louanges du Seigneur.  
Les troupeaux de Kédar se réuniront tous chez toi ;  
Les béliers de Nebajoth seront à ton service ;  
Ils monteront sur mon autel et me seront agréables,  
Et je glorifierai la maison de ma gloire.  
Qui sont ceux-là qui volent comme des nuées,  
Comme des colombes vers leur colombier ?  
Car les îles espèrent en moi,  
Et les navires de Tarsis sont en tête,  
Pour ramener de loin tes enfants,  
Avec leur argent et leur or,  
A cause du nom du Seigneur, ton Dieu,  
Du Saint d'Israël qui te glorifie.  
Ainsi parle le Seigneur, le Saint d'Israël.

## GRADUEL

- V. Tous viendront de Saba, apporter de l'or et de l'encens, en publiant les louanges du Seigneur.
- Ch. Tous viendront de Saba, apporter de l'or et de l'encens, en publiant les louanges du Seigneur.
- V. Lève-toi et sois éclairée, Jérusalem, car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

- Ch. Tous viendront de Saba, apporter de l'or et de l'encens, en publiant les louanges du Seigneur.
- V. Tous viendront de Saba, apporter de l'or et de l'encens,
- Ts. en publiant les louanges du Seigneur.

## EPITRE

*(Romains 16, 25-27)*

### *A voix moyenne :*

- Lec. Mon père (*ou Seigneur saint*), veuille me bénir.
- Cél. ☩ Que le Seigneur soit béni par la bouche de ses apôtres.
- Lec. Lecture de l'épître du bienheureux apôtre Paul aux Romains.
- Mes frères, à celui qui peut vous affermir selon mon Evangile et la prédication de Jésus-Christ, conformément à la révélation du mystère caché pendant des siècles, mais manifesté maintenant par les écrits des prophètes, d'après l'ordre du Dieu éternel, et porté à la connaissance de toutes les nations, afin qu'elles obéissent à la foi, à Dieu, seul sage, soit la gloire aux siècles des siècles, par Jésus Christ. Amen.

## BENEDICITE

- Ch. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, digne d'être loué, glorifié et exalté à jamais. Béni est ton nom, saint et glorieux, digne d'être loué et exalté à jamais.
- Tu es béni dans ton temple saint, digne de suprême louange et de gloire à jamais.
- Tu es béni sur le trône de ton Royaume, digne de suprême louange et d'exaltation à jamais.
- Ts. Tu es béni, Toi dont le regard pénètre les abîmes, et qui es assis sur les chérubins, digne de louange et de gloire à jamais.



### *A voix basse :*

Cél. Père de notre Seigneur, source de toute science et sagesse, dans ta bonté infinie Tu nous as parlé maintes fois et de diverses manières par tes serviteurs les anges et les prophètes ; et, les temps accomplis, Tu as daigné parler par ton propre Fils, révélant à l'Eglise par Lui, ton Verbe inséparable, les mystères cachés même aux regards des quatre Vivants qui, devant cette étrange condescendance de ton amour pour l'homme, saisis d'admiration et de stupeur, ne cessent de Te chanter et de T'adorer. Permets, nous T'en supplions, à nos indignes et faibles voix de s'unir aux leurs en disant : Saint, Saint, Saint le Seigneur Dieu tout-puissant.

### ALLELUIA

V. Alleluia !

Ch. Alleluia !

Nous avons vu son étoile, en Orient, et nous sommes venus avec des présents adorer le Seigneur.

Ts. Alleluia !

### PROCESSION DE L'EVANGILE

Dia. Agios, Sanctus, Saint, le Seigneur Dieu tout-puissant.

Ts. Qui était, qui est, qui vient.

Dia. Mon père (*ou Seigneur saint*), veille me bénir.

Cél. Que Jésus, notre Dieu, le premier et le dernier, le Vivant aux siècles des siècles, qui tient les clefs de la mort et de l'enfer, t'accorde un cœur et des lèvres purs ✠ et une voix semblable à une trompette éclatante pour annoncer la parole scellée et cachée aux esprits impurs. Seigneur, ouvre nos oreilles, ✠ afin d'entendre ce que l'Esprit dit à l'Eglise.

Dia. Amen.  
Debout, soyons attentifs, en silence, écoutons le saint  
Evangile.  
Cél. ✠ Le Seigneur soit toujours avec vous,  
Ts. Et avec ton esprit.

## EVANGILE

*(Matthieu 2, 112)*

Dia. Lecture de l’Evangile selon saint Matthieu.  
Ts. Gloire à Toi, Seigneur.  
Dia. En ce temps-là, Jésus étant né à Bethléem de Judée, au  
temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient  
arrivèrent à Jérusalem, disant : « Où est Celui qui est né roi  
des Juifs ? Car nous avons vu son astre au levant et nous  
sommes venus nous prosterner devant Lui ».  
A ces mots, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem  
avec lui. Après avoir rassemblé tous les principaux des  
prêtres et les scribes du peuple, il s'enquérât auprès d'eux :  
« Où le Christ doit-Il naître ? » Ils lui dirent : « A Bethléem  
de Judée, car il est ainsi écrit par le prophète :  
“Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certainement pas le  
moindre des chefs-lieux de Juda, car de toi sortira un chef  
qui conduira mon peuple Israël” ».  
Alors Hérode, après avoir convoqué en secret les mages,  
se fit préciser par eux le moment où l'astre était apparu.  
Puis, les envoyant à Bethléem, il leur dit : « En cours de  
route, renseignez-vous précisément sur le petit enfant, et  
quand vous L'aurez trouvé, annoncez-le moi afin que moi  
aussi j'aie me prosterner devant Lui ».  
Sur ces paroles du roi, ils se mirent en route ; et voici :  
l'astre qu'ils avaient vu au levant les précédait jusqu'à ce  
qu'il vînt s'arrêter au-dessus du lieu où se trouvait le petit

enfant. En voyant l'astre, ils se réjouirent d'une joie intense. Et quand ils furent entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère.

Alors, tombant à ses pieds, ils se prosternèrent devant Lui ; et ouvrant leurs trésors, ils Lui offrirent des présents : de l'or, de l'encens, de la myrrhe. Puis, avertis en songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils regagnèrent leur pays par une autre route.

Ts. Louange à Toi, ô Christ.

## CANTIQUE DE L'APOCALYPSE

Ch. Saint, Saint, Saint le Seigneur Dieu tout-puissant, celui qui était, qui est, qui vient. Que toute tribu, toute langue, tout peuple, toute nation L'exaltent.

Ts. Il a fait de nous des rois et des prêtres, et nous régnerons avec Lui sur la terre. A Lui, la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

*Lecture du calendrier liturgique et homélie.*

## LITANIES MOZARABES

Dia. Que les cieux répandent la rosée en manifestant le Christ. Que les nuées fassent pleuvoir le juste dont l'avènement aujourd'hui est célébré par les Saints. Prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Que la terre s'ouvre et que la Vierge, selon la parole de l'Ange, conçoive et enfante le Sauveur. Prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Que la rosée qui procède du Père tout-puissant soit la santé des infirmes et la libération des possédés. Supplions, demandons et prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

- Dia. Que la pluie du matin imbibe le sol aride de notre temps.  
Supplions, demandons et prions le Seigneur.
- Ts. Kyrie eleison.
- Dia. Que dans l'effusion d'une grâce aussi abondante, l'Esprit lave les iniquités anciennes et qu'il verse sur l'homme l'éternelle lumière de justice.  
Supplions, demandons et prions le Seigneur.
- Ts. Kyrie eleison.
- Dia. Que nous puissions contempler sans péril la présence parmi nous du Fils pré-éternel, marchant devant Lui avec des transports de jubilation.  
Supplions, demandons et prions le Seigneur.
- Ts. Kyrie eleison.
- Dia. Que nous fassions entendre, mêlés aux habitants du ciel, le cantique triomphal d'allégresse : « Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur ».  
Demandons au Seigneur.
- Ts. Accorde Seigneur.
- Dia. Que le Dieu qui nous a rachetés par son avènement, et illuminés par sa nativité, éclaire notre intelligence.  
Demandons au Seigneur.
- Ts. Accorde Seigneur.
- Dia. Disons tous de toute notre âme et de tout notre esprit :
- Ts. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

## COLLECTE POST-PRECEM

### *A voix moyenne :*

- Cél. En ce jour de la solennité de ta naissance, exauce, Seigneur, ta famille rassemblée dans le sein de ton Eglise pour chanter tes louanges. Accorde aux captifs la rédemption, aux aveugles la vue, aux pécheurs la rémission. Car Tu es venu pour nous sauver et illuminer ton peuple dont l'âme se confie pleinement en toi.

*A voix haute :*

Par ta miséricorde et ton amour des hommes, Père, Fils et Saint-Esprit, ô notre Dieu béni qui vis, règnes et triomphe aux siècles des siècles.

Ts. Amen.

Dia. Les portes, fermez les portes ! Soyons en silence.

Cél. ☩ Le Seigneur soit toujours avec vous,

Ts. Et avec ton esprit.

**CREDO**

Dia. Que nos lèvres s'ouvrent et que notre bouche proclame ce que la foi a déposé dans nos cœurs.

Cél. Je crois en un seul Dieu...

*A voix moyenne :*

Cél. ☩ Que par l'intercession du bienheureux Michel archange qui se tient debout à la droite de l'autel des parfums, le Seigneur daigne bénir cet encens et le recevoir en odeur de suavité.

Ts. ...le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, et de toutes les choses visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles ; Lumière de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait. Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux, S'est incarné du Saint-Esprit et de Marie la Vierge, et S'est fait homme. Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli, et Il est ressuscité le troisième jour selon les Ecritures. Et Il est monté au ciel, et siège à la droite du Père, et Il reviendra en gloire juger les vivants et les morts ; son règne n'aura point de fin.

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur qui donne la vie, qui procède

du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils, qui a parlé par les prophètes.

En l'Eglise une, sainte, catholique et apostolique.

Je confesse un seul baptême en rémission des péchés.

J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

## OFFERTOIRE

*Le célébrant a le choix entre trois préfaces :*

### PRÉFACE AUX FIDÈLES

*Ou :*

Cél. Frères bien-aimés, en célébrant notre Dieu et Sauveur, que notre charité s'enflamme, que notre espérance se purifie, que notre foi s'affirme avec piété. En naissant de la Mère qu'Il s'est choisie, Jésus a voulu nous révéler sa nature de Fils du Père, dans laquelle le Verbe s'est fait chair. Il manifeste sa naissance virginale, afin de nous découvrir sa divinité. Né de la puissance qui L'engendre, le Christ découvre sa naissance par une étoile qui sert son pouvoir et renseigne notre ignorance.

Celui qui visite la terre, en suivant les lois de la naissance humaine, possède le ciel du même droit que son Père. En cette circonstance, Dieu donne un éclat nouveau à sa créature, pour manifester l'Enfant, enseigner le monde, conduire miraculeusement les mages, remplir de joie les bergers, frapper de stupeur les Gentils, accorder la foi aux croyants.

A la vue de l'étoile, les impies ont frémi, les témoins se sont réjouis, les fidèles sont tombés à genoux. A sa lumière s'approchent ceux qui cherchent le salut, à son éclat tremblent ceux qui allaient se perdre. Le ciel brille d'une

lumière nouvelle, qui éclaire la foi et écarte l'opacité de l'impiété

Bien-aimés frères, unis aujourd'hui au chœur des saints, unis aux anges qui célèbrent cette fête avec les hommes, unis aux mages qui viennent adorer en portant l'or, la myrrhe et l'encens, invoquez avec moi l'Esprit-Saint afin qu'Il me communique sa vertu ineffable et que moi, prêtre indigne, j'ose apporter la sainte oblation de notre Seigneur Jésus-Christ, car en vérité c'est Lui qui offre et qui est offert, qui reçoit et qui Se distribue, co-éternel au Père et à l'Esprit-Saint, aux siècles des siècles.

*Ou :*

Cél.

Le mystère de Jésus-Christ qui n'a point été découvert aux autres générations, est maintenant révélé ; et le Saint-Esprit nous apprend que les gentils sont appelés au même héritage que les Juifs, qu'ils sont membres d'un même corps et qu'ils ont part avec eux aux promesses de Dieu. Afin que la Sagesse de Dieu si merveilleuse dans la diversité de ses opérations soit manifestée, que ceux qui demeurent au-delà des fleuves d'Ethiopie offrent leurs prières, et garder les enfants du Peuple élu, dispersés en tant de lieux, apportent leurs présents.

Et vous, bien-aimés frères, invoquez avec moi l'Esprit-Saint, afin qu'Il me communique sa vertu ineffable et que moi, prêtre indigne, j'ose apporter la sainte oblation de notre Seigneur Jésus-Christ, car en vérité c'est Lui qui offre et qui est offert, qui reçoit et qui Se distribue, co-éternel au Père et à l'Esprit-Saint, aux siècles des siècles.

*Ou :*

Cél. Aujourd'hui le chœur des saints s'unit à nous en ce jour de fêtes et les anges la célèbrent avec les hommes. Aujourd'hui, les mages viennent T'adorer en portant la myrrhe et l'encens. C'est pourquoi, bien-aimés frères, invoquez avec moi l'Esprit-Saint, afin qu'Il me communique sa vertu ineffable et que moi, prêtre indigne, j'ose apporter la sainte oblation de notre Seigneur Jésus-Christ, car en vérité c'est Lui qui offre et qui est offert, qui reçoit et qui Se distribue, co-éternel au Père et à l'Esprit-Saint, aux siècles des siècles.

Ts. Amen. L'Esprit-Saint descendra sur toi et la vertu du Très-Haut te couvrira.

Cél. Pardonnez-moi (*si l'évêque préside*: Seigneur saint), frères et sœurs.

Ts. Pardonne-nous, père, et prie pour nous.

Cél. ✠ Que Dieu vous pardonne.

## GRANDE ENTRÉE

Ch. La Vierge aujourd'hui met au monde l'Eternel,  
et la terre offre une grotte à l'Inaccessible.  
Les anges et les pasteurs le louent,  
et les mages avec l'étoile s'avancent :  
car Tu es né pour nous,  
enfant nouvelet, Dieu pré-éternel.



### *A voix moyenne :*

Cél. Aucun de ceux qui sont liés par les désirs et par les passions charnelles n'est digne de se présenter devant Toi, de T'approcher et de Te servir, ô Roi de gloire, car Te servir est grand et redoutable même pour les puissances célestes. Cependant, par ton ineffable et incommensurable amitié pour l'homme, Tu T'es fait homme sans changement ni mutation, Tu T'es fait notre grand-prêtre, nous confiant le rite sacré du sacrifice liturgique et non sanglant, ô Maître de toutes choses.

Toi seul, Seigneur notre Dieu, règues sur le céleste et le terrestre, porté sur le trône chérubique, Seigneur des séraphins, Roi d'Israël, seul Saint Te reposant parmi les saints.

C'est Toi que j'implore, seul bon et prompt à secourir ; jette les yeux sur moi, pécheur et serviteur inutile ; purifie mon âme et mon cœur de toute conscience maligne ; par la puissance de ton Saint-Esprit, rends-moi apte, moi qui suis revêtu de la grâce du sacerdoce, à me tenir devant ta table sainte et à consacrer ton Corps très pur et très saint et ton Sang très précieux.

Je viens vers Toi, la tête courbée, et je Te prie : ne détourne pas de moi ta Face, ne me rejette pas du nombre de tes enfants, mais rends-moi digne de Te présenter ces dons, moi, pécheur et serviteur indigne.

Le noble Joseph descendit du bois ton Corps très pur, L'enveloppa d'un linceul immaculé, Le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf.

*Ou :*

Ton sépulcre, ô Christ, est plus resplendissant que les demeures royales, chambre nuptiale et source de résurrection.

*Ou :*

Il règne le Seigneur, notre Dieu, le Tout-Puissant. Réjouissons-nous, soyons dans l'allégresse et rendons-Lui gloire, car les noces de l'Agneau sont venues et l'Eglise, son épouse, s'est préparée ; elle est vêtue de lin fin, éclatant et pur, elle est parée des vertus des saints.

*Puis il s'incline et bénit les dons :*

Cél. L'esprit humilié et le cœur contrit, nous Te prions, Seigneur, ✠ que descende l'ange de bénédiction sur ces offrandes préparées à la gloire de ton Nom.

## LAVEMENT DES MAINS

*A voix moyenne :*

Cél. Je laverai mes mains parmi les innocents, et je ferai le tour de ton autel, Seigneur, afin d'entendre tes louanges et raconter toutes tes merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de ta maison, le lieu où réside ta gloire. Mon pied se tiendra ferme dans le droit chemin et je Te bénirai dans l'assemblée des fidèles. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours, et aux siècles des siècles. Amen.

## SECRÈTE

*A voix moyenne :*

Cél. En T'apportant ces sacrifices, nous Te supplions, Seigneur, sois attentif à ton peuple que ton Esprit a oint royalement et que ton Bien-aimé a récapitulé de toutes les nations, ce peuple qui confesse la triple Lumière, aux siècles des siècles.

## DIPTYQUES

Dia. Apportons nos offrandes et nos prières pour l'Eglise sainte, catholique et apostolique, afin que le Seigneur daigne la fortifier.

Ts. Dans la foi, l'espérance et la charité.

Dia. Pour tous les patriarches orthodoxes, notre patriarche Jacques III, notre évêque N., tous les évêques qui annoncent sans crainte la parole de vérité et offrent la sainte oblation, pour eux-mêmes, le clergé et le peuple chrétien.

- Ts. Et pour tous et pour tout.
- Dia. Unis à eux (*à notre évêque, s'il préside ; se tourner vers lui en le saluant*), à nos prêtres et au peuple qui nous environne, ayons en esprit les éprouvés, les captifs, les infirmes, les pèlerins, afin que le Seigneur daigne favorablement les protéger, les racheter, les guérir et les reconforter. Prions aussi en particulier pour NN..., ainsi que pour nos ennemis et ceux qui nous haïssent.
- Ch. Souviens-Toi, Seigneur.
- Dia. En communion et souvenance de l'archange saint Michel et de toutes les armées célestes, des patriarches, juges, rois et prophètes, de saint Jean-Baptiste le Précurseur et par-dessus tout de notre souveraine, Mère de Dieu et toujours Vierge Marie.
- Ts. Toi vraiment la Mère de Dieu, nous t'exaltons.
- Dia. Des saints apôtres Pierre, Paul, Jean et Jacques et de tous les apôtres, disciples et évangélistes du Seigneur ; d'Etienne, Georges, Catherine, Blandine, Rustique, Eleuthère et de tous les martyrs ; d'Irénée, Denis, Athanase, Hilaire de Poitiers, Basile, Grégoire le Théologien, Jean Chrysostome, Ambroise, Augustin, Grégoire de Rome, Martin, Nicolas, Césaire, Germain de Paris dont nous célébrons la liturgie, et de tous les docteurs et pontifes ; d'Antoine, Pacôme, Cassien, Benoît, Colomban, Geneviève, Radegonde, Clotilde, Séraphin de Sarov, Jean de Cronstadt, Nectaire d'Egine, Nicodème de la Sainte Montagne, Jean de Shanghai et de San Francisco, des saints NN... (*saints patrons de la paroisse, saints locaux et du jour*) dont nous faisons mémoire, et de tous les saints.
- Ch. Visite-nous, Seigneur, par leurs prières.

- Dia. Avec eux nous offrons nos prières pour tous ceux qui nous ont précédés dans la paix du Seigneur depuis Adam jusqu'à ce jour, et en particulier pour nos pères de bienheureuse mémoire, les pontifes Irénée et Jean, le diacre Maxime, Yvonne-Catherine, le sous-diacre Pierre. Prions aussi pour NN...
- Ch. Souviens-Toi, Seigneur.
- Dia. Que le Seigneur leur donne le repos là où respandit la lumière de sa Face, prions le Seigneur.
- Ts. Kyrie eleison.

## COLLECTE POST-NOMINA

### *A voix moyenne :*

- Cél. Ayant entendu les noms et les demandes des offrants, nous supplions ta clémence, par ton Fils Jésus-Christ : daigne ordonner que les noms tissés par les diptyques que nous venons de prononcer soient associés à ceux des élus et que nous connaissions ton Fils, le seul Sauveur du monde, coéternel à Toi, Père, et au Paraclet. A toi, louange, bénédiction, sagesse, honneur, puissance, force et action de grâces aux siècles des siècles. Amen.

### *A voix haute :*

- A Toi louange, bénédiction, sagesse, honneur, puissance, force et actions de grâces aux siècles des siècles.
- Ts. Amen.

## BAISER DE PAIX

- Dia. Faites la paix.
- Cél. Que la paix soit entre vous semblable au temps serein.
- Celui qui le porte dit :* Paix à toi et à l'Eglise.
- Celui qui le reçoit répond :* Et à ton esprit.
- Ch. Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, non, comme le monde la donne, Je vous la donne, Moi.

- V. Je vous donne un commandement nouveau : de vous aimer les uns les autres comme Je vous ai aimés, dit le Seigneur.
- Ch. Je vous laisse la paix...
- V. Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis, dit le Seigneur.
- Ch. Je vous laisse la paix...
- V. Si vous avez de l'amour les uns pour les autres, tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples.
- Ch. Je vous laisse la paix...
- V. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours, et aux siècles des siècles. Amen.
- Ts. Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, non comme le monde la donne, Je vous la donne, Moi.

### COLLECTE DU BAISER DE PAIX

*A voix moyenne :*

- Cél. Visite ton Eglise et accorde la paix même à ceux qui ne savent pas la désirer, afin que le baiser de nos lèvres soit celui de nos cœurs. Amen.

### CANON EUCHARISTIQUE

- Dia. Debout, soyons en silence, mystère de foi.
- Cél. ☩ Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion du Saint-Esprit soient toujours avec vous.
- Ts. Et avec ton esprit.
- Cél. Elevons nos cœurs.
- Ts. Nous les élevons vers le Seigneur.
- Cél. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
- Ts. Cela est digne et juste.

## IMMOLATIO

Cél. Il est vraiment digne et juste, équitable et salutaire, de Te rendre grâce en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, ineffable, indescriptible, invisible et immuable, par le Christ notre Seigneur.

A tous les peuples Tu as manifesté ta puissance, à toutes les nations Tu as révélé ton salut. Une étoile, plus brillante que toutes les autres, conduit les mages venus de loin pour adorer le vrai Roi, Lui, Enfant nouveau-né et Dieu pré-éternel.

La lumière manifeste le Seigneur du ciel et de la terre qui naît pour le salut de tous les peuples. C'est pourquoi l'univers entier exulte d'une joie débordante. Avec lui, les puissances célestes chantent en chœur l'hymne de ta gloire en disant sans cesse:

## SANCTUS

Ts. Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu Sabaoth. Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !

## POST SANCTUS

Cél. Il est vraiment saint, vraiment béni ton Fils, notre Seigneur Jésus-Christ. Pour révéler sa naissance céleste, Il a rassemblé devant le monde en ce jour les miracles de sa majesté. Il a montré aux mages l'étoile divine qu'ils devaient adorer, puis laissant passer un temps, Il sanctifia les flots du Jourdain par son baptême, puis laissant passer un temps, Il changea les eaux en vin, Lui, notre Seigneur Jésus-Christ...

## INSTITUTION

Prenez et mangez, ceci est mon Corps qui est rompu pour vous et pour un grand nombre, en rémission des péchés.

Ts. Amen.

Cél. De même, après le repas, Il prit la coupe et, rendant grâces, Il la bénit ✠ et la donna à ses apôtres et disciples en disant :

Prenez et buvez-en tous, ceci est mon Sang, le Sang de la nouvelle et éternelle alliance, qui est répandu pour vous et pour un grand nombre en rémission des péchés.

Ts. Amen.

## ANAMNÈSE

Cél. Chaque fois que vous ferez ceci, vous le ferez en mémoire de Moi, vous proclamerez ma mort, vous annoncerez ma résurrection, vous espérerez mon retour jusqu'à ce que Je revienne vers vous du ciel avec gloire.

Faisant donc le mémorial de sa passion très glorieuse, de sa résurrection de l'enfer, de son ascension au ciel et de son second et glorieux avènement, nous qui sommes à Toi, nous T'offrons ce qui est à Toi pour ceux qui sont à Toi, cette offrande pure, cette offrande raisonnable, cette offrande non sanglante, et nous Te demandons et Te supplions : reçois cette oblation sur ton autel d'en-haut des mains de tes anges...

Ch. Nous Te prions, Seigneur, et supplions ta majesté : que montent nos humbles prières vers Toi, Dieu très clément.

### *A voix moyenne :*

Cél. ...comme Tu daignes recevoir les dons de ton enfant, le juste Abel, le sacrifice de notre patriarche Abraham, et celui que T'offrit ton grand-prêtre, Melchisédech.

## EPICLÈSE

### *A voix moyenne :*

Cél. Nous Te prions, Seigneur, et supplions ta majesté : que montent nos humbles prières vers Toi, Dieu très clément, et que descende sur nous, sur ce pain et sur cette coupe, la plénitude de ta divinité, comme elle descendait autrefois sur les offrandes de nos pères...

### *A voix haute :*

...afin que ce sacrifice devienne véritablement ✠ le Corps...

Dia. Amen.

Cél. ...✠ et le Sang...

Dia. Amen.

Cél. ...de ton Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, par la puissance insaisissable ✠ et infinie de ton Saint-Esprit.

Ts. Amen, amen, amen.

## POST-EPICLÈSE

Cél. Et que ces dons soient protection aux bien-portants et remède aux malades, procurent la réconciliation aux frères en discorde et augmentent la paix et la charité en surabondance ; qu'ils confèrent la sagesse aux hommes sans raison et servent de mesure aux sages, donnent la vigilance aux âmes appesanties et la douceur aux zélateurs ; et que ceux qui participent aux mystères participent de même à la société des élus dans le Royaume céleste, hâtant la venue glorieuse du Christ et la plénitude de l'Esprit...

## BÉNÉDICTION DES ÉLÉMENTS

Cél. ...par qui Tu crées tout, et ✠ bénis ce qui est créé, ✠ sanctifies ce qui est béni, et ✠ distribues ce qui est sanctifié.



## DOXOLOGIE FINALE

Cél. A Toi, Père tout-puissant, et au Verbe fidèle et véridique, et à l'Esprit-Saint sanctificateur, conviennent tout honneur, toute gloire et adoration, maintenant et toujours, et aux siècles des siècles.

Ts. Amen.

## FRACTION DU PAIN

V. La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes, elle a immolé ses victimes, mêlé son vin et dressé sa table.

Ch. Ils reconnurent le Seigneur, alleluia, dans la fraction du pain, alleluia, alleluia !

V. Venez, mangez mon pain et buvez le vin que J'ai mêlé ; quittez l'ignorance et vous vivrez.

Ch. Ils reconnurent le Seigneur, alleluia, dans la fraction du pain, alleluia, alleluia !

V. Le pain que nous rompons est le Corps du Seigneur, la coupe que nous bénissons est le Sang du Seigneur,

Ts. Un seul et unique mystère.

Ils reconnurent le Seigneur, alleluia, dans la fraction du pain, alleluia, alleluia !

### *A voix moyenne :*

Cél. La table est dressée. L'Agneau de Dieu est immolé, partagé mais non divisé, mangé mais jamais consommé. Le vin est mêlé, le sang est répandu. Buvons à la coupe inépuisable, quittons l'ignorance et proclamons un seul, unique et redoutable mystère.

## PRIÈRE DOMINICALE

Dia. Prions.

Cél. Non par nos mérites, Père saint, mais par obéissance au commandement de Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, nous osons dire :

Ts. Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel, et remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs, et ne nous soumet pas à l'épreuve, mais délivre-nous du malin.

### LIBERANOS

Cél. Délivre-nous, Seigneur, de l'enfantillage du péché et des ténèbres de l'ignorance par ta royauté manifestée qui éclaire tout homme, car c'est à Toi qu'appartient le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles.

Ts. Amen.

### ELÉVATION DES DONNS

Cl. Tu es né caché dans une grotte, ô Sauveur. Alleluia !

Ch. Manifestant au monde ta royauté, alleluia, alleluia !

Cl. Tu es né caché dans une grotte, ô Sauveur. Alleluia !

Ch. Manifestant au monde ta royauté, alleluia, alleluia !

Cl. Tu es né caché dans une grotte, ô Sauveur. Alleluia !

Ts. Manifestant au monde ta royauté, alleluia, alleluia !

Cél. Les choses saintes aux saints.

Ts. Un seul est Saint, un seul est Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père.

## IMMIXTION

### *A voix moyenne :*

Cél. Que l'union du corps et du sang du Christ soit un gage de notre transformation et de la résurrection des fidèles défunts, dans l'attente de la consommation des temps.

## BÉNÉDICTION DES FIDÈLES

Dia. Inclinez la tête pour recevoir la bénédiction.

Ts. Devant Toi, Seigneur.

Cél. Nous venons d'honorer la Naissance de notre Seigneur, né pour nous dans le temps, Lui, le pré-éternel, Créateur du temps. Le huitième jour, nous avons fêté la Circoncision et le Nom de Jésus tout brillants de lumière. Nous célébrons maintenant, l'Épiphanie qui manifeste la divinité aux hommes et nous proclamons les trois merveilles de l'Avènement de Dieu notre Seigneur.

Il envoie du ciel l'étoile messagère qui conduit les mages stupéfaits jusqu'au berceau de son enfance.

Il sanctifie les eaux par son baptême pour laver toutes les nations et reçoit du Père et de l'Esprit le témoignage de sa divinité.

Il opère le premier miracle en Cana de Galilée, nous apprenant ainsi l'admirable mystère de ses fiançailles, depuis des siècles, avec l'Église.

Cél. ☩ Que notre humble foi en la vérité des promesses soit changée en vin de la sagesse à la spirituelle saveur,

Ts : Amen.

Cél. ☩ Que ces trois merveilles procurent au peuple chrétien la puissance et le salut,

Ts : Amen.

- Cél. Que ces trois mystères sauvegardent les chrétiens dans l'intégrité et que la grâce incréée réside en eux,  
Ts : Amen.  
Cél. ✠ Que l'étoile, messagère de la Trinité, brille en leurs œuvres.  
Ts : Amen.

## COMMUNION

### ABSOLUTION

- Cél. Vous qui êtes venus participer à ces saints mystères, si vous êtes baptisés au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, si vous vous êtes préparés et si vous désirez communier, venez sans crainte recevoir le Corps et le Sang du Christ.  
Afin de communier pour la vie et non pour la condamnation, demandez à Dieu le pardon de vos péchés et recevez l'absolution.  
Seigneur notre Dieu, Toi qui es bon et ami de l'homme, compatissant et miséricordieux, considère avec bienveillance tes serviteurs et servantes ici présents et pardonne-leur les péchés volontaires et involontaires, conscients et inconscients.  
Soyez en paix au nom du Père ✠ et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.
- Ts. Je crois et je confesse, Seigneur, que Tu es le Christ, Fils du Dieu vivant, venu en ce monde sauver les pécheurs dont je suis le premier. Je crois aussi que ceci est ton Corps très saint et très pur, que ceci est ton Sang vénérable et précieux. Accepte-moi à ta cène mystique comme un convive, ô Fils de Dieu, car je ne dévoilerai pas tes mystères à tes ennemis, et je ne Te donnerai pas un baiser

comme Judas ; mais comme le larron, je Te confesse : souviens-Toi de moi, Seigneur, dans ton royaume. Que la réception de tes saints mystères, Seigneur, ne tourne point à mon jugement et à ma condamnation mais à la guérison de mon âme et de mon corps.

Seigneur, je ne suis pas digne que Tu entres en moi, mais dis une seule parole et mon âme sera guérie.

### COMMUNION DES CÉLÉBRANTS

*Selon la durée de la communion, on chante ad libitum :*

Ch. Ta naissance, ô Christ, notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de l'intelligence. Ceux qui servaient les astres sont instruits par l'astre de T'adorer, Soleil de justice, et Te contempler, Orient venant des hauteurs. Seigneur, gloire à toi.

V. Dans la splendeur des Saints, Je T'ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Ch. Ta naissance, ô Christ, notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de l'intelligence. Ceux qui servaient les astres sont instruits par l'astre de T'adorer, Soleil de justice, et Te contempler, Orient venant des hauteurs. Seigneur, gloire à toi.

V. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles, amen.

Ch. Ta naissance, ô Christ, notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de l'intelligence. Ceux qui servaient les astres sont instruits par l'astre de T'adorer, Soleil de justice, et Te contempler, Orient venant des hauteurs. Seigneur, gloire à toi.

## COMMUNION DU CLERGE

Cél. Le serviteur de Dieu diacre N... communie au Corps de notre Seigneur Jésus-Christ pour la rémission de ses péchés et la vie éternelle.

*Le prêtre et le diacre en communiant disent à voix basse :*

Salut, Corps très précieux du Christ. Le Corps très précieux de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ est donné à moi N... prêtre (diacre) indigne, pour la rémission de mes péchés et la vie éternelle.

Cél. Le serviteur de Dieu diacre N... communie au Sang de notre Seigneur Jésus-Christ pour la rémission de ses péchés et la vie éternelle.

*Le prêtre et le diacre en communiant disent à voix basse :*

Salut, breuvage céleste qui m'est doux avant tout et par-dessus tout. Le Sang très précieux de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ est donné à moi N... prêtre (diacre) indigne, pour la rémission de mes péchés et la vie éternelle. Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen, amen, amen.

Mes lèvres ont touché, mes péchés sont effacés.

## COMMUNION DES FIDÈLES

Dia. Voici l'Agneau de Dieu qui ôte le péché du monde. Approchez avec crainte de Dieu, foi et amour.

Cél. Le serviteur (la servante) de Dieu N... communie au Corps et au Sang du Christ pour la rémission de ses péchés et la vie éternelle.

*Ou :* N... reçois le Corps et le Sang du Christ.

*Le communiant (ou, à sa place, le diacre ou l'acolyte) répond :*

Amen.

## CHANT DE COMMUNION DES FIDÈLES

Ch. Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux.  
Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux.

- V. Ton Corps sacré, crucifié pour nous, nous Le mangeons ;  
 R. Ton Sang précieux, versé pour nous, nous Le buvons.  
 Ch. Goûtez et voyez...  
 V. Que ton Corps soit notre salut, ton Sang libération de nos fautes ;  
 R. A cause du fiel que Tu as goûté pour nous, que s'éloigne le fiel du démon.  
 Ch. Goûtez et voyez...  
 V. A cause du vinaigre que Tu as bu pour nous, que notre faiblesse trouve sa force ;  
 R. A cause des crachats que Tu as reçus pour nous, la rosée de ta bonté nous couvrira.  
 Ch. Goûtez et voyez...  
 V. A cause du roseau avec lequel Tu as été frappé, la victoire finale nous est assurée ;  
 R. A cause de la couronne tressée d'épines, Tu nous as mérité une couronne impérissable.  
 Ch. Goûtez et voyez...  
 V. A cause du linceul où Tu fus enseveli, revêts-nous de ta puissance invincible ;  
 R. A cause du tombeau neuf et de ta sépulture, nous renaîtrons de l'âme et du corps.  
 Ch. Goûtez et voyez...  
 V. A cause de ta résurrection nous rappelant à la vie, nous revivrons et nous tiendrons droit devant ta justice.  
 Ts. Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux.  
 Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux.  
 V. Alleluia !  
 Ts. Alleluia !  
 Cél. Seigneur, ✠ répands ta bénédiction et ta grâce sur ceux qui ont communiqué avec foi.

## TRICANON

V. Nous avons vu la vraie Lumière.

Ts. Nous avons reçu l'Esprit céleste, nous avons trouvé la foi véritable, adorons l'indivisible Trinité, car c'est Elle qui nous a sauvés.

### *A voix moyenne :*

Cél. Tu nous as lavés par ton Sang, Tu nous as abreuvés par ta sagesse, Tu nous as fait participer à ta gloire, ô Pâque incorruptible, immortalité du monde.

Dieu monte au milieu des acclamations, le Seigneur s'élève au son des trompettes angéliques.

### *A voix haute :*

Cél. ☩ Le Seigneur soit toujours avec vous.

Ts. Et avec ton esprit.

Nourris par le pain céleste et vivifiés par le calice éternel, rendons sans cesse des actions de grâces au Christ présent tous les jours dans son Eglise. Il est venu en nous par ses sacrements et reviendra en gloire pour juger le monde, Lui, co-éternel au Père et à l'Esprit de vie.

## POST-COMMUNION

Dia. Bien-aimés frères, ayant communie aux redoutables et immortels mystères, demandons au Seigneur de dissiper en nous toutes ténèbres afin que nous Lui présentions, avec les mages, des présents dignes de sa divinité. Prions le Seigneur.

Ts. Accorde Seigneur.

Cél. Nous Te prions Seigneur, d'éclairer ton peuple, et de faire briller aux yeux de son cœur l'éclat de ta gloire, ô Dieu béni aux siècles des siècles.

Ts. Amen.



## HYMNE D'ACTION DE GRÂCES

- Cél. Rendons grâces au Seigneur car Il est bon, sa miséricorde est éternelle.
- Ts. Rendons grâces au Seigneur...
- V. Je bénirai sans cesse le Seigneur, sa louange sera toujours dans ma bouche.
- Ts. Rendons grâces au Seigneur...
- V. Exaltez avec moi le Seigneur, célébrons tous son saint nom.
- Ts. Rendons grâces au Seigneur...
- V. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
- Ch. comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.
- Ts. Rendons grâces au Seigneur...

## RENOI

- Cél. Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous.
- Ts. Selon l'espérance que nous avons mise en Toi.

### *A voix moyenne :*

- Cél. Que le sacrifice d'action de grâces de tes serviteurs indignes Te soit agréable, ô sainte Trinité, et que par ta bonté infinie, il nous soit propice.

### *A voix haute :*

- Par la prière de Notre-Dame, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, de saint Germain de Paris dont nous célébrons la liturgie, de saint N... (*patron de la paroisse*), des saints NN... (*saints locaux et du jour*) dont nous faisons mémoire et de tous les saints, que Dieu tout-puissant vous bénisse, Père, Fils et Saint-Esprit.
- Ts. Amen.
- Dia. Les solennités sont terminées, allez en paix.
- Ts. Rendons grâces à Dieu.